

Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Patrz na Syjon, gród naszego święta!* (Jeszcze) twoje oczy zobaczą Jerozolimę (jako) bezpieczną siedzibę, namiot nieprzenośny, jego kołków nie będzie się już nigdy wyciągać i żaden jego sznur już nie będzie zerwany. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Patrz na Syjon, gród naszych świąt! Jeszcze twoje oczy zobaczą Jerozolimę jako bezpieczną siedzibę, namiot nieprzenośny. Jego kołków nie będzie się już wyciągać i żaden jego sznur już nie będzie zerwany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spójrz na Syjon, miasto naszych uroczystych świąt. Twoje oczy zobaczą Jerozolimę, spokojne miejsce zamieszkania, namiot, który nie będzie przeniesiony; jego kołki nigdy nie zostaną wyciągnięte i żaden z jego sznurów nie będzie zerwany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wejrzyj na Syon, miasto uroczystych świąt naszych, oczy twoje niechaj patrzą na Jeruzalem, na mieszkanie spokojne, na namiot, który nie będzie przeniesion; kołki jego na wieki się nie poruszą, a żaden powróż jego nie zerwie się,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pojrzyj na Syjon, miasto uroczystego święta naszego! Oczy twoje ujrzą Jeruzalem, mieszkanie bogate, namiot, który żadnym sposobem przeniesion być nie może ani kołki jego będą wyjęte na wieki i wszystkie powrózki jego nie będą porwane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrz na Syjon, miasto naszych świąt! Tve oczy oglądać będą Jeruzalem, siedzibę bezpieczną, namiot nieprzenośny, którego kołków nie wyrwą nigdy ani się żaden jego powróż nie urwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Patrz na Syjon, miasto naszych uroczystych świąt! Twoje oczy zobaczą Jeruzalem, siedzibę bezpieczną, namiot, którego się nie przenosi, którego kołków nigdy się nie wyciąga i którego żaden sznur nie jest zerwany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spójrz na Syjon, miasto naszych świąt! Twoje oczy będą oglądać Jerozolimę, bezpieczne miejsce zamieszkania, namiot, którego nie trzeba przenosić, którego kołków nigdy nie wyrwą i żadne wiązanie nie puści.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrz na Syjon, miasto naszych świątecznych zgromadzeń! Oczy tve ujrzą Jeruzalem, oazę spokoju, namiot, którego się nie przenosi, którego kołki nigdy nie będą wyrwane, żaden z jego sznurów nie będzie zerwany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Patrz na Syjon, miasto naszych świątecznych zgromadzeń! Oczy tve ujrzą Jeruzalem - przystań spokoju, Przybytek, którego się przenosić nie będzie ani kołków jego wyciągać na wieki, ani też żaden z jego sznurów nie będzie zerwany!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Ось місто Сіон наше спасіння. Твої очі побачать Єрусалим, багате місто, шатра, які не захитаються, ані не зрушатся кілки його шатра на вічний час, ані не

¹⁾ naszego święta, מוֹעֲדֵנו (mo'adenu): wg 1QIsa a : naszych świąt, מוֹעֲדֵינו .

		Турконяка	розірвуться його шнури.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Popatrz na Cyon, na miasto wyznaczonego zgromadzenia! Twoje oczy zobaczą Jeruszałaim jako spokojny przybytek, jako nieporuszony namiot; jego kołki nigdy nie będą wydobywane, a żadne sznury się nie rozerwą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Popatrz na Syjon, gród naszych uroczystych świąt! Twoje oczy zobaczą Jerozolimę, spokojne miejsce pobytu, namiot, którego nikt nie zwinie. Jego paliki nigdy nie będą wyciągnięte i żadna z jego linek nie będzie zerwana.